



Ministero dell'Istruzione e del Merito
LICEO STATALE "G. NOVELLO"
SCIENTIFICO CLASSICO LINGUISTICO

Viale Giovanni XXIII, 7 - 26845 CODOGNO (LO) –
Tel. 0377/36749 -33552 - Fax 0377/37464 - Codice Fiscale 90501630157 - C.M. LOPS02000T
lops02000t@istruzione.it - lops02000t@pec.istruzione.it
Sito istituzionale: liceonovello.edu.it

Com. n. 238/VG/ac

Codogno, 12 gennaio 2023

LICEO STATALE "G. NOVELLO" CODOGNO
Prot. 0000121 del 12/01/2023
IV-5 (Uscita)

Agli studenti delle classi QUARTE e QUINTE del Liceo Linguistico

E p.c. Docenti

Personale ATA

Sito web

Oggetto: iscrizione al Laboratorio di Traduzione Letteraria dallo Spagnolo all'Italiano

Si comunica che sono aperte le iscrizioni al corso in oggetto, tenuto dalla dott.ssa Giuliana Calabrese secondo il calendario indicato di seguito.

Per l'iscrizione è necessario compilare [il modulo qui associato](#) entro il 17 gennaio e, dopo aver ricevuto conferma dell'avvio del corso, pagare la quota di € 30.

Il contributo andrà versato utilizzando la modalità PagOnline di Argo, integrata col registro elettronico, secondo le indicazioni del comunicato n. 224 del 28/12/2022. Gli studenti che non abbiano corrisposto erogazione liberale alla scuola in fase di conferma iscrizione dovranno corrispondere la cifra di €.60,00, anziché €.30,00, per la copertura dei costi del corso stesso.

I posti disponibili per il laboratorio sono 25; la priorità di iscrizione verrà data alla classe 4L per la quale il laboratorio costituisce la continuazione del progetto di classe PCTO iniziato lo scorso anno scolastico.

Il laboratorio, della durata di 20 ore, ha validità come PCTO, in base alle ore effettive di presenza, o credito scolastico.

Si resta a disposizione per qualsiasi chiarimento.

Docente Referente

Prof.ssa Francesca Ugoni

IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Valentina Gambarini

firma autografa sostituita a mezzo stampa,
ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.L.vo n. 39/1993

Laboratorio di Traduzione Letteraria dallo Spagnolo all'Italiano

dott.ssa Giuliana Calabrese

giuliana.calabrese@gmail.com

Data	Orario	Argomenti specifici
08/02	14.00-16.00	<ul style="list-style-type: none">• Che cosa significa tradurre? Che cosa vuol dire tradurre un testo letterario per una casa editrice?• Le prime operazioni da svolgere e come suddividere il lavoro quando si riceve un incarico di traduzione (lettura integrale; suddivisione del testo in cartelle in base ai giorni/mesi che si hanno a disposizione; traduzione vera e propria; riletture; fase di revisione). Lavoro pratico sul testo: inquadramento del testo, del genere e del registro linguistico. Avvio della traduzione.
22/02	14.30-16.30	Uso di Word per il lavoro redazionale; Come si usano i dizionari, perché evitare i dizionari bilingue e quali sono i pochi casi in cui si possono usare; quali sono i migliori dizionari monolingue e quando e perché usare i dizionari relativi alle varianti latinoamericane; l'uso dei dizionari di combinazioni lessicali e dei dizionari analogici della lingua italiana. I problemi generali della traduzione: <ul style="list-style-type: none">• mancanza di corrispondenza biunivoca tra le lingue e la necessità del dizionario monolingue, essendo quest'ultimo il riferimento del sistema linguistico del testo di partenza;• decodifica di tutto il testo di partenza e ricodifica di un nuovo testo d'arrivo, da ciò che la grande competenza di chi traduce dev'essere necessariamente quella nella lingua materna. Lavoro pratico sul testo ¹
08/03	14.30-16.30	I problemi della traduzione dallo spagnolo: <ul style="list-style-type: none">• acquisizione di nozioni sociolinguistiche (analizzare e riconoscere il registro, le varianti, i linguaggi gergali...);• i tempi verbali e la sfera del passato;• i nomi propri (di personaggi storici e di finzione; di istituzioni, chiese e musei; di città e indicazioni stradali). Lavoro pratico sul testo
15/03	14.30-16.30	<ul style="list-style-type: none">• i concetti di perdite e compensazioni;• come riconoscere ed evitare i calchi linguistici;

¹ I brani saranno tradotti di volta in volta dagli studenti e dalle studentesse a casa e in autonomia e, durante l'incontro in classe, si procederà alla correzione collettiva del lavoro. In questo modo si favorirà la dinamica della classe capovolta finalizzata a un apprendimento pratico e attivo delle tecniche di traduzione.

		<ul style="list-style-type: none"> ● le differenze nella punteggiatura; ● le differenze nelle strutture sintattiche e nella lunghezza/brevità dei periodi; ● la resa delle strutture perifrastiche; ● alcune specificità: come tradurre il complemento di materia ed evitare i calchi linguistici relativi alle preposizioni. <p>Lavoro pratico sul testo</p>
22/03	14.30-16.30	<ul style="list-style-type: none"> ● la profusione di avverbi e gli avverbi in -mente; ● la resa dei partitivi e dei dimostrativi; ● la resa e la distribuzione degli aggettivi possessivi; ● alcuni costrutti verbali tipici dello spagnolo e particolarmente insidiosi nella resa italiana: la <i>pasiva refleja</i>, i gerundi, i participi e gli infiniti con valore nominale <p>Lavoro pratico sul testo</p>
29/03	14.30-16.30	<ul style="list-style-type: none"> ● l'articolo neutro <i>lo</i>; ● li regionalismi; ● i termini culturospecifici; ● i residui traduttivi <p>Lavoro pratico sul testo</p>
12/04	14.30-16.30	<p>Approfondimento: tradurre narrativa di genere</p> <p>Lavoro pratico sul testo</p>
19/04	14.30-16.30	<p>Approfondimento: tradurre per bambini e ragazzi</p> <p>Lavoro pratico sul testo</p>
26/04	14.30-16.30	<p>I problemi della revisione:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● come “ingannare” l’occhio quando si lavora alla revisione del proprio testo; ● differenze tra revisione, editing, redazione e correzione bozze di una traduzione. <p>Lavoro pratico sul testo</p>
03/05	14.30-16.30	<p>Approfondimento: la revisione sui testi tradotti da altri: gli errori di revisione e la collaborazione con il traduttore.</p> <p>Lavoro pratico sul testo</p>